



The Globalisation of the CEFR Revisited in a Socio-cultural Context

Monika Szirmai
Hiroshima International University
szirmaimonika@gmail.com
Hiroshima University Graduate School (IDEC) Part-time Teacher
Associate Member of PLIDAM (Research team at INALCO)
Personal Tutor (Distance MA TEFL/TESL, University of Birmingham)



1



OUTLINE

- General introduction
- Hungarian in a nutshell, focusing on differences
- The application of the CEFR to foreign languages
 - Hungarian educational system
- Certificates of language proficiency - Equivalence
- Non-European languages in Hungary
- The application of the CEFR to Hungarian L2
- Problems

2



Common European Framework of Reference

Work started in 1971
Waystage and Threshold originally published in 1980,
revised and corrected edition in 1990 (CUP 1991)
Vantage published in 2001
CEFR published in 2001
CEFR-J released in 2012

2



“a common basis for the elaboration of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, textbooks, etc. across Europe” (2001 p.1)

“We have NOT set out to tell practitioners what to do or how to do it.” (201 p.xi)

4



In the EU since 2004



Finno-Ugric languages

The Hungarian Alphabet (44)

A a	B b	C c	D d	Dz dz	Dzs dzs	E e	É é	F f	G g	Gy gy	H h
I i	J j	K k	L l	Ly ly	M m	N n	Ny ny	O o	Ó ó	Ö ö	Ő ő
P p	Q q	R r	S s	Sz sz	T t	Ty ty	U u	Ú ú	Ü ü	V v	W w
X x	Y y	Z z	Zs zs	Zz zz	Zs Zs						

A MAGYAR ABECÉ BETŪI

The Hungarian Alphabet (44)



legmegmásíthatatlanabbul



megkáposztásítottalanítottatok
 megkáposztásíthatatlanítottatok

9



tabe-sase-rare-taku-nakat-ta
 STEM-CAUSATIVE-PASSIVE-
 DESIDERATIVE-NEGATIVE-PAST
 Megethethetlenség(ét) nem akart(-am, -ad, ...)

10



VESZ (TAKE)

BEVESZ	VEDD BE	VEDD MÁR BE
KIVESZ	VEDD KI	VEDD IS KI
LEVESZ	VEDD LE	VEDD AZONNAL LE
FELVESZ	VEDD FEL	VEDD MINDJÁRT FEL
FÖLVESZ	VEDD FÖL	VEDD HAMAR FÖL
MEGVESZ	VEDD MEG	VEDD CSAK MEG
ÁTVESZ	VEDD ÁT	VEDD TEHÁT ÁT
RÁVESZ	VEDD RÁ	VEDD VALAHOGY RÁ
INFINITIVE: VENNI		ÁT KELL VENNI

11



寝る aludni (inf.) alszik (dictionary form)

Én	alszom
Te	alszol
Ő	alszik
Mi	alszunk
Ti	alusztok
Ők	alszanak

Sie sind (German) only one form for singular and plural

12



読む

Én	olvasok	olvasom
Te	olvasol	olvasod
Ő	olvas	olvassa
Mi	olvasunk	olvassuk
Ti	olvasatok	olvassátok
Ők	olvasnak	olvassák
PAST TENSE		
	olvastam	olvastam
	olvastál	olvastad
	olvasott	olvasta
	olvastunk	olvastuk
	olvastatok	olvastátok
	olvastak	olvasták



"Hungarian is easy, plural forms are similar to English substitute the S with K"

a book	egy könyv
books	könyvek
the book	a könyv
the books	a könyvek
your books	a könyveid
your books	a könyveid
three books	három könyv??

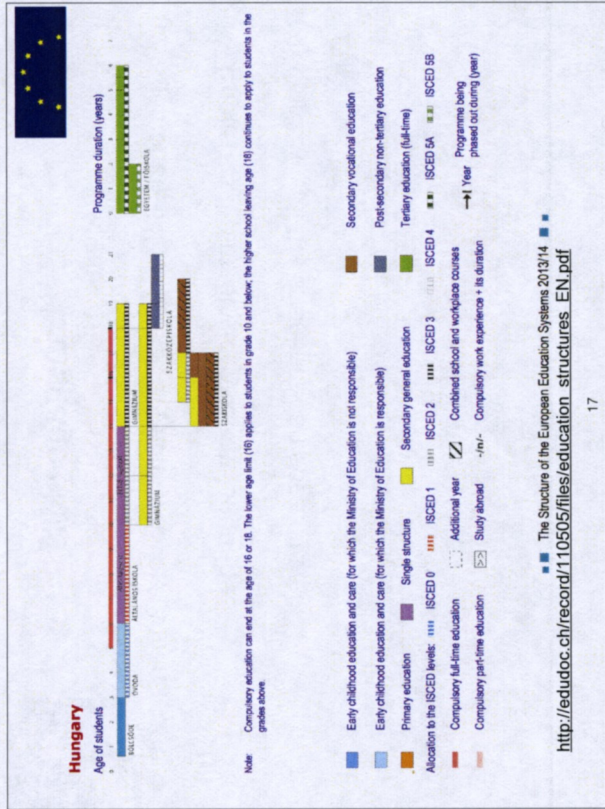


Vocal harmonisation


on the table
 テーブルの上に
 az asztalon a széken a földön
 a láda a ládán



Olvastam, amikor bejött. He or she??
 I was reading when she came in.



17



MOTIVATION DEGREE?!?!?

REAL NEED FOR LANGUAGES


I would like to ...

The Boss wants me to ...

All my friends can ...

My parents told me that ...


18



I studied German from grade 1 to 12, and passed the “Advanced Level Complex” state language test before my baccalaureate. (CEFR C1) I also studied English for 6 years, and passed an “Intermediate Level Complex” test a year before passing the German test. I studied French for 4 years but only 2 or 3 hours a week. I did not take and exam.

What do you think he majored in at university?

19




As one of the reasons for the prolongation of higher education studies is failing to acquire a language examination certificate (a prerequisite for obtaining a degree), the government has launched a programme offering free-of-charge foreign language courses for young people who completed their higher education studies but were unable to obtain their degree because of failing to pass a language examination. Language schools offering the courses were selected and participants started enrolling to courses in August 2014 taking them from level B1 to B2. Participants failing to pass the language examination at the end of the course will have to repay 50% of the training costs. The programme will run until December 2015. It has a budget of 3 billion HUF, funded from the National Employment Fund, and is aiming to involve nearly 10,000 young people.

Eurypedia Hungary:Reforms_in_Higher_Education

20

CEFR	Hungarian State Exam	SCHOOL
A1		
A2		End of Elementary School (grade 8)
B1	Basic	End of High School (grade 12)
B2	Intermediate	Advanced level high school exam (grade 12) Prerequisite for getting a degree
C1	Advanced	Maybe a requirement for getting a degree
C2		

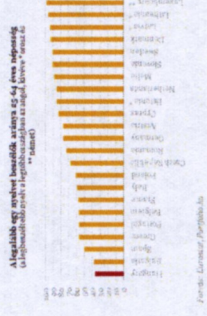


Language skills

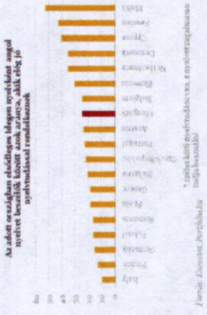
According to a survey 37% of the population between the ages of 25-64 can speak at least ONE foreign language.

English is the most widely learnt language.

Only 24% of the speakers can speak it well.




A legálább egy nyelvet beszélnék, azaz 25-64 éves népesség legalább az egyik idegen nyelvet "jóval" beszéli.



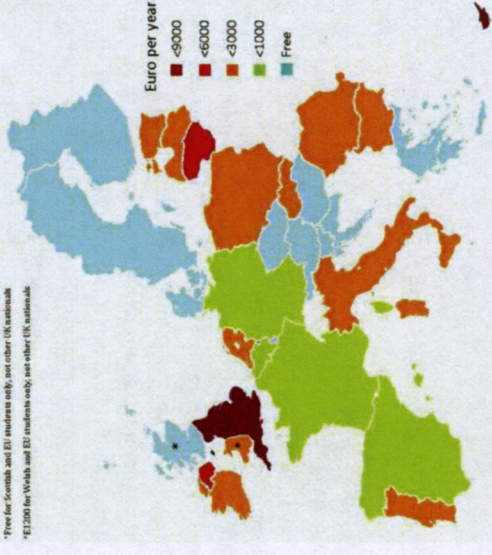
Az alábbi országokban legalább 37% az a népesség, amely legalább az egyik idegen nyelvet "legalább" beszélni tud.

22





Cost of University in the EU

*Free for Swedish and EU students only, not other EU students
*€200 for Welsh and EU students only, not other EU students



<http://one-europe.info/eurographics/#ow-much-does-your-education-cost>





HMU
HUNGARIAN MEDICAL UNIVERSITY

ハンガリー国立大学医学部

HMU学生委員 ロタイン

説明会日程・予約

資料請求

個別相談

提携紹介

留学・志願書の書き方

お問合せ・地図

大学	科目	学費料	総学費	年費概算
国立セゲド大学 (Szeged University)	看護コース	€5,600	€2,386,200	¥146万円
	医学部	€17,500	€2,386,200	¥1,502万円
国立ペーチ大学 (University of Pécs)	看護コース	€5,600	€2,386,200	¥146万円
	医学部	€15,300	€1,840,000	¥1,151万円
国立サツグ大学 (University of Szeged)	看護コース	€5,600	€1,764,000	¥1,158万円
	医学部	€15,400	€1,764,000	¥1,192万円
国立ブダペスト大学 (University of Budapest)	看護コース	€7,000	€2,115,000	¥1,322万円
	医学部	€16,000	€2,115,000	¥1,322万円

(\$1=110円, €1=140円, ¥1=0.95円)

(注1) 授業料は、2014年度のものですが、年々の変動がある可能性がありますので、ご了承ください。

(注2) 説明会前・後継費用、高額研修費用(各科目合格者のみ)、留学期間、旅行費用、生活費、奨学金(返済あり)など、別途費用がかかります。

(注3) 生活費は2013年度最新の統計データに基づき、食費、衣類費、交通費、娯楽費など、多額の生活コストを年間一括して上乗せします。

Country A


**Working
(Abroad)**

Country B





25

Nyelvvizsga-statisztikák

Évek szerinti bontás nyelvek szerint
2005–2014

	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	Összesen
angol	108 638	111 239	108 661	112 824	114 739	119 269	133 796	97 995	98 521	82 824	1 059 223
arab	13	17	28	20	14	22	23	12	12	12	127
bolgár nyelv (bulgár)	46	76	58	45	110	81	53	29	23	25	549
francia nyelv (francia)	1 095	1 270	1 052	1 038	2 382	2 176	1 279	1 264	945	951	15 513
dán	25	12	11	16	13	17	9	16	13	8	140
dán nyelv	0	3	6	6	15	17	13	12	12	12	96
északi német nyelv	2 085	3 991	6 152	5 986	9 427	5 240	3 699	3 623	3 332	45 627	
északi német nyelv	47	35	49	45	57	66	51	36	31	31	409
finn	3 113	3 499	4 664	3 744	3 817	3 557	3 408	2 297	2 169	33 276	
francia nyelv	49	38	38	35	40	37	23	17	16	18	211
horvát	22	44	42	42	46	45	39	29	20	31	281
horvát nyelv	290	292	300	270	274	176	169	137	119	111	1 238
japán	23	16	13	37	29	41	45	36	45	34	319
japán nyelv	1	10	8	21	23	19	16	12	13	3	126
latin	590	426	593	394	333	335	232	186	119	133	3 221
magyar nyelv	78	50	58	47	0	0	0	0	0	0	4 205
magyar nyelv	315	207	259	227	255	283	283	232	222	205	2 469
magyar nyelv	51 184	53 992	48 544	44 409	42 355	49 432	38 504	32 224	28 320	28 320	404 110
német nyelv	1	11	2	7	1	3	3	0	0	0	28
portugál nyelv	3 168	2 170	2 641	2 141	2 136	2 121	1 977	1 688	1 287	1 286	19 315
portugál nyelv	890	805	1 002	860	740	757	619	555	466	484	7 138
román nyelv	44	38	57	41	53	6	8	14	4	5	267
román nyelv	212	271	350	174	186	190	180	168	95	103	1 899
román nyelv	1 481	1 537	1 837	1 491	1 518	1 818	1 503	1 324	1 195	1 150	14 810
svéd nyelv	0	26	58	46	52	59	40	41	42	36	400
svéd nyelv	131	135	133	90	92	97	76	92	46	72	948
slovák nyelv	254	364	330	269	192	295	346	239	100	142	2 411
slovák nyelv	101	4	33	5	10	2	1	5	4	5	160
slovák nyelv	21	15	35	22	29	0	28	33	32	29	292
slovák nyelv	31	35	23	27	17	24	26	16	17	27	221
slovák nyelv	27	43	86	47	9	2	0	6	1	11	205
összesen	127 885	142 461	152 253	171 776	180 558	175 746	174 879	175 269	173 340	166 067	1 607 678

English

Romani

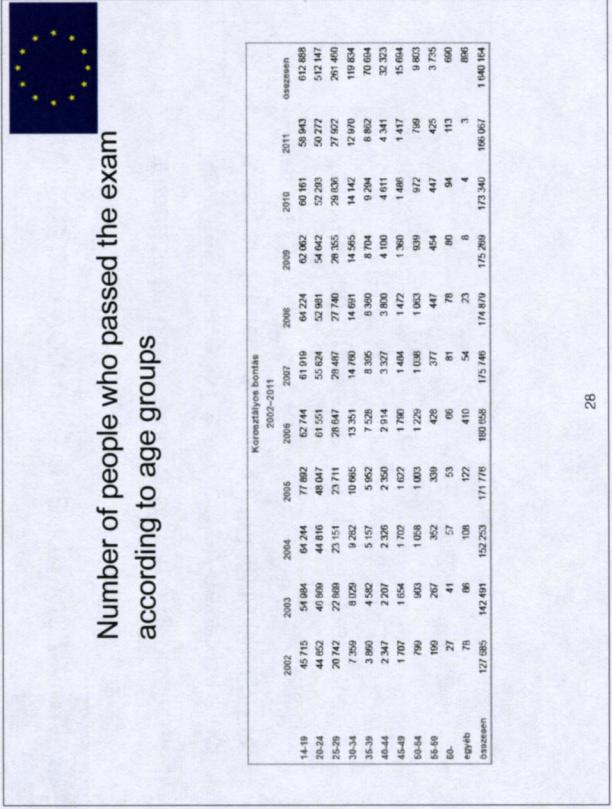
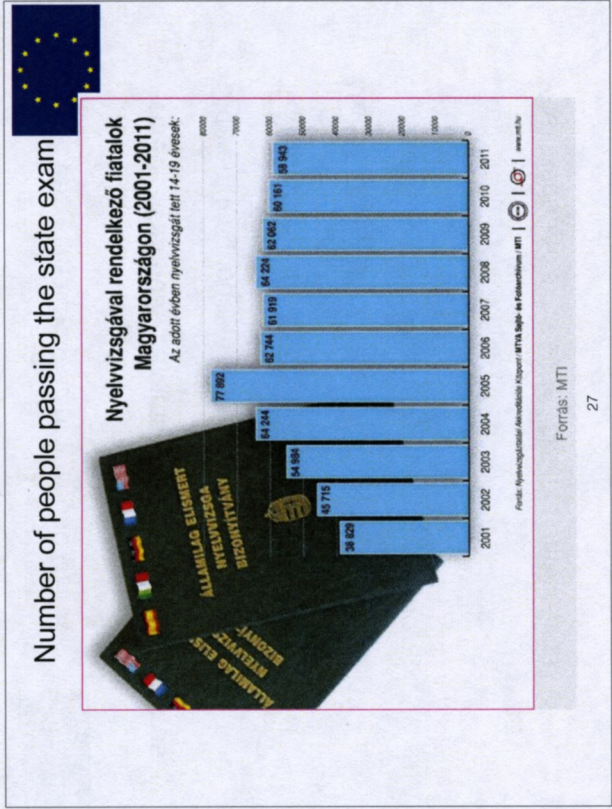
French

Japanese

Chinese

Hungarian L2

German





Successful exams according to levels

	B1	B2	C1	Total
2002	30 098	89 546	8 040	127 685
2003	37 378	96 269	8 814	142 461
2004	43 203	100 176	8 874	152 253
2005	48 057	113 748	9 971	171 776
2006	51 238	116 263	13 157	180 658
2007	37 996	124 680	13 070	175 746
2008	34 101	128 032	12 746	174 879
2009	28 204	133 457	13 608	175 269
2010	23 182	135 217	14 941	173 340
2011	15 901	133 535	16 631	166 067
Total	349 358	1 170 953	119 852	1 640 164



In 2004 64% of the students (15-19) studied English, and 44% studied German.



Where can you take a language test?

It used to be the monopoly of one organisation.
 Now, tests have to be accredited based on strict rules, and must be explicitly linked to the CEFR levels.
 Teachers administering the spoken tests are regularly tested on their knowledge of the descriptors in the CEFR.



Language Exams are linked to CEFR

Accredited language exams with several local centres
 Different languages, levels, and types
 Equivalents in the Hungarian System
 Monolingual - Bilingual
 General - Specific (business, medicine, theology, military, etc.)
 Oral - Written - Complex
 Most language exams are linked to universities.



Problems with Hungarian

Morphology and syntax are difficult.

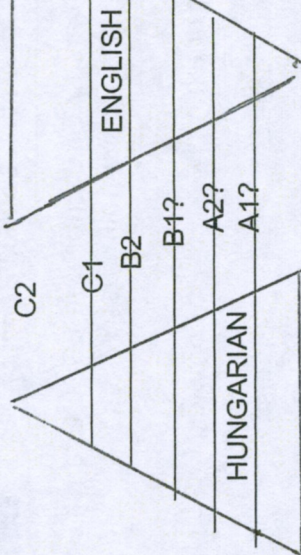
Because of the morphology, the number of words expected to know at different levels should not be counted in terms of lexemes.

Definite and indefinite conjugation

Steep learning curve

<http://www.magyarora.com/english/grammar.html>

37



Does this seem fair?

38



DEKIRU I and II

ご挨拶

国際交流基金(ジャパンファンデーション)は、1972年の創立以来、国際相互理解を推進するという目的の下、文化交流交流、日本研究、知日交流と並んで、海外における日本語教育に資する様々な事業を展開してまいりました。ハンガリーにおいては、1991年にブダペストに事業所が開設され、約20年間活動を経てまいりました。

この20年の間に、欧州では多様な言語と文化が存在することの価値をさらに相互の豊かさや理解に結びつけるものという考えが浸透してまいりました。日本とハンガリー間の間においても友好的な関係が醸成され、ハンガリーの人々の日本に対する関心が高まり、日本語学習者数も大きく増加しました。このような変化の中、両国の交流の益となる差歴によって、言語の習得と同時に相互の文化をより深く理解することが重要であるという考えのもとに生み出されたのが、この「DEKIRU」です。

本書はハンガリーの高校生以上の日本語学習者を対象とする初級中級用日本語教科書で、欧州の日本語教科書ではこれまで成されてこなかった、言語熟達度を示す客観的基準をもとに構成されています。

編纂に際しては、ハンガリー-日本語教師会の全面的な協力を得ました。ハンガリー人と日本人の日本語教師が共同して執筆・編集に当たって下さったお陰で、先生方の豊かな経験、知識が結集した教科書となりました。

書名になりましたが、本書は、両国の交流促進を目的として設立された「日本ハンガリー協力フォーラム」及びその協賛企業の皆様からの特別なご支援を賜ることにより実現したものです。ご支援いただいた企業の皆様は、ここで改めて深く感謝申し上げます。

2011年4月 独立行政法人国際交流基金

39



THANK YOU

40